

华和平主编

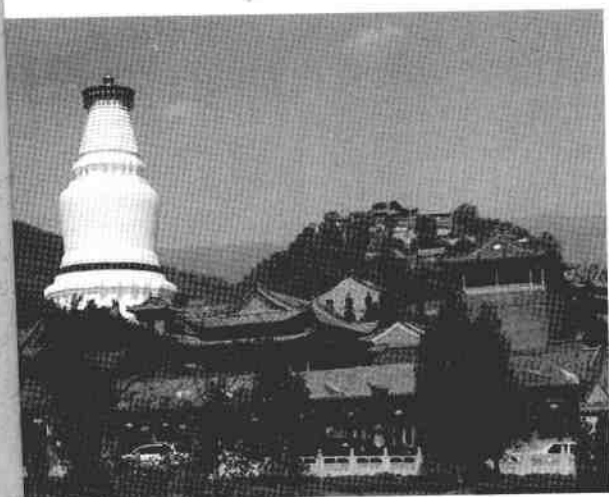


对照白
清凉山志传
(上册)

彭图·译注

山西出版集团
山西人民出版社

华和平主编



对文
照白

清凉山志传

(上册)

彭图·译注

山西出版集团
山西人民出版社

图书在版编目(C T P)数据

文白对照清凉山志传/华和平主编. —太原: 山西人民出版社,
2009. 10

ISBN 978-7-203-06536-4

I. 文… II. 华… III. 五台山-简介 IV. K928. 3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第119617号

文白对照清凉山志传 (上、下)

主 编: 华和平

责任编辑: 高美然

装帧设计: 文 智

出 版 者: 山西出版集团·山西人民出版社

地 址: 太原市建设南路21号

邮 编: 030012

发行营销: 0351-4922220 4955996 4956039

0351-4922127 (传真) 4956038 (邮购)

E-mail: sxsccb@163.com 发行部

sxsccb@126.com 总编室

网 址: www. sxsccb. com

经 销 者: 山西出版集团·山西人民出版社

承 印 者: 浙江锡星印刷有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 32.25

字 数: 600千字

印 数: 1-1000册

版 次: 2009年10月 第1版

印 次: 2009年10月 第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-203-06536-4

定 价: 668.00元 (上、下)

如有印装质量问题请与本社联系调换

自然和文化珠联璧合的名山胜境(代前言)

忻州市委副书记、市长 李平社

五台山是地球演进的见证,是珍稀生物的宝库,是文殊信仰的中心,是古建筑艺术的殿堂,是自然和文化珠联璧合的名山胜境。2008年初,我到忻州工作。到任后面临的一项重点工作,便是积极推进五台山申报世界自然和文化“双遗产”。正是基于这个原因,使我在较短的时间内对五台山的价值和魅力有了更深入的了解。

五台山位于我省忻州市境内,在北纬 $38^{\circ}50'$ ~ $39^{\circ}05'$ 、东经 $113^{\circ}29'$ ~ $113^{\circ}44'$ 之间,由一系列大山和群峰组成。其中五座高峰,山势雄伟,连绵环抱,方圆达250千米,总面积592.88平方公里。峰顶平坦宽阔,“有如垒土之台”,故名五台。五峰之中,坡缓沟阔,名曰台怀。五峰并列,恰如五指半收,迎天而耸,最高海拔3061.1米,素有“华北屋脊”之称。

五台山地质古老,地貌奇特,是著名的国家地质公园。五台山地处华北大陆的腹地,与恒山-太行山连续,相对高差达2400多米,大面积出露了地壳不同层次的岩层和地质构造,完美展示出中国大陆基底的地质构造和地质组成,是由大于25亿年的世界已知古老地层构成的最高山脉。在漫长的地球演进中,五台山经过了“铁堡运动”、“台怀运动”、“五台运动”、“燕山运动”,形成了以“五台群”绿色片岩及“豆村板岩”构成的“五台隆起”,具有高亢夷平的古夷平面、十分发育的冰川地貌、独特的高山草甸景观,更有第四纪冰川及巨大剥蚀力量造成的“龙蟠石”、“冻胀丘”等冰缘地貌的奇观。可以说,五台山拥有独特而完整的地球早期地质构造、地层剖面、古生物化石遗迹、新生代夷平面及冰缘地貌,完整记录了地球新太古代晚期——古元古代地质演化历史,具有世界性地质构造和年代地层划界意义和对比价值,是全球地质科学界研究地球早期演化以及早期板块碰撞造山过程的最佳记录,是开展全球性地壳演化、古环境、生物演化对比研究的典型例证。因此,五台山当之无愧地被誉为“中国地质博物馆”。

五台山生态独特,生物多样,是著名的国家森林公园。五台山地处黄土高原东缘,属温带大陆性气候。其特点是植被垂直分布明显,夏短而凉爽,冬长而严寒,雨量充沛,光照充足。山顶年平均温度零下 2℃,无霜期 72 天左右,年降雨量近 960 毫米,是全球同纬度地区中降雨比较多的地区。尤其每年的 7~8 月份,平均气温 15℃~20℃,盛夏时亦可偶见降雪,正所谓“岁积坚冰、夏仍飞雪、曾无炎暑”。因此,五台山亦称清凉山,被誉为清凉胜境,是理想的避暑场所。五台山水源丰富,溪泉很多,终年不竭,鸣泉潺潺,清淳甜润,著名的有清凉泉、甘露泉、卓锡泉、龙泉、玉泉、般若泉。更奇特的是山有多高,水有多高,山山有泉,涧涧流瀑,汇聚成池,形成高悬如镜的天池,较大的有黑龙池、玉花池、澡浴池、太华池,池水清澈,波光潋滟,恍若明珠,令人心旷神怡。五台山草地面积广阔,总面积 84391 公顷的山地草甸生态系统是华北地区保存最为完好并且相对稳定的典型地区,蕴藏着丰富的植物资源。植被类型从高海拔到低海拔依次为高山草甸、亚高山草甸、山地五花草甸、常绿针叶林及林间草甸、夏绿阔叶林草灌丛、旱生灌木草丛。五台山共有维管束植物 103 科、459 属、1019 种,种类繁多,四季皆有。其中金莲花、迎红杜鹃,被有关专家认定为国内独有。五台山有鸟类 16 目、36 科、142 种,其中金雕、白鹳、黑鹳、白肩雕、白尾海雕、虎头海雕、白头鹤、丹顶鹤、大鸨等属国家一级保护动物。五台山海拔 1000 米~3061.1 米的山地昆虫共有 2000 多种,目前资料记载的 486 种,包括 20 多个昆虫新种。因此,五台山是北方高寒地区极为罕见的绿色宝库。

五台山文化博大精深,佛教地位尊崇,是世界文殊信仰中心。千百年来,文殊信仰作为一种文化,自印度进入后,以五台山为中心,源远流长,经久不衰,信者众多,经过中外文化、多民族文化交融,成为中国宗教文化的重要组成部分。这种文化珠联璧合地将自然地貌和佛教文化融为一体,典型地将对佛的崇信凝结在对自然山体的崇拜之中,完美体现了中国“天人合一”的哲学思想,成为持续近 2000 年的一种独特而富有生命力的组合型文化景观。早在东汉永平十一年(公元 68 年),佛教就开始传入五台山,并建有大孚灵鹫寺(显通寺前身),是中国最早的两座寺庙之一。北魏孝文帝、隋炀帝、宋太宗、元英宗、清圣祖、清高宗等都曾驾幸五台山,至于历朝历代皇帝、皇后遣使札礼五台山者,自北魏到清朝,从未间断。翻开五台山各大寺的“庙史”,第一页几乎全是“敕建”二字。由于佛教界认为五台

山是文殊菩萨的道场,而文殊又是释迦牟尼的首席菩萨,为显密诸宗所崇奉,于是五台山就形成了我国唯一兼有汉地佛教和喇嘛教的佛教道场,显密并行、诸宗竞秀、青庙和黄庙、子孙庙和十方庙共存,成为中国最早的汉藏佛教圣地,受到汉、藏、蒙、满等各民族佛教徒的无比尊崇。五台佛国还诞生了一大批高僧名师,盛唐时期,这里开始成了海外信徒留学听经的高等佛教学院,印度、日本、蒙古、朝鲜、尼泊尔、斯里兰卡等国信众,都到五台山来朝圣求法巡礼,有些甚至留在五台山修行终身。正因如此,五台山当之无愧地位居中国四大佛教名山之首,位列世界五大佛教圣地之一。目前,五台山共有 44 座宗教活动场所,有僧尼 5600 余人。无疑,五台山作为中国圣迹最早、地位最高、教派最全、规模最大的佛教圣地,从宗教的角度见证了人类文明的发展。

五台山古建密集,文物荟萃,是异彩纷呈的古代艺术博物馆。伴随着佛教文化的传播和兴起,五台山保存下了鲜有的古建筑群、罕见的佛造像群、独特的佛教音乐,拥有大量国家级、省级以及县级文物保护单位,具有重要的科学价值和历史价值。目前,五台山共有 7 个朝代的寺院 68 座,其中国家级重点文物保护单位 13 处。保存完好的古代寺庙建筑精品有唐建南禅寺大殿、唐建佛光寺东大殿、元建广济寺、明清建筑显通寺,以及延庆寺、塔院寺、殊像寺、碧山寺、圆照寺、罗侯寺、菩萨顶等。五台山的 150 余座佛塔是古代建筑精品的重要组成部分。这里是国内现存古塔中类型较多的地区之一,砖结构、石结构、铜结构、铁结构、木结构,方形、圆形、尖锥形、六角形、八角形、十二角形,楼阁式、密檐式、单层式、多层式、金刚宝座式,形制繁多,应有尽有。塔建时间最早的是佛光寺祖师塔,是国内仅存的两座北魏(公元 386~534 年)古塔之一。五台山还是雕塑艺术的世界。其中的佛像雕塑,在吸收融汇外来佛教艺术技法的基础上,创造了中国的民族风格和特色,迄今保存完好的佛像 146000 多尊。牌楼和影壁是清代至民国时期五台山的一大特色建筑。菩萨顶、塔院寺、碧山寺、显通寺、殊像寺的木结构牌楼高大雄伟,雍容华贵;古佛寺、南山寺、龙泉寺的石结构牌楼通体白色,雕刻精致,是石雕艺术的精品;尊胜寺、南山寺、龙泉寺、普化寺的影壁雄大舒展,雕镂精细,是砖石艺术精品,也是佛寺建筑布局园林化的产物。此外,每一处寺院,每一处殿宇,每一孔石窟,每一座牌楼,以至每一尊佛像,每一件法器,甚至每一块砖、瓦、木、石,都采用了雕塑艺术,精品甚多,给人以美的享受。五台山壁画是又一艺术宝库。佛光

寺大佛殿壁画是唐代壁画之珍品,是唐代壁画的代表作,在中国绘画艺术中占有重要的地位。五台山还是碑碣的海洋。现存碑碣 1066 块,最古老的有唐代清凉寺碑,元代以后,历代皆有,尤以康熙、乾隆御制碑文最多。这些碑文为研究历代寺庙建筑及佛教发展提供了可靠的依据。五台山佛教音乐源远流长,有明显的风格和特点,是北方佛教音乐的典型代表。北魏时,就盛行《华严经》的呗赞、转读。唐宋以来,佛教音乐吸收了杂剧曲牌和民歌、民间器乐曲,使之更加丰富。流传至今的佛教音乐,有青庙曲牌共 5 部 47 首,黄庙曲牌共 3 部 40 首。五台山金刚舞蹈,是五台山佛教文化中的一朵奇葩。这种舞蹈,由西藏传入,藏传佛教称"跳布扎",为广大佛教徒和群众喜闻乐见,也使外地旅游者叹为观止。所有这些文化遗存,都全方位见证了近 2000 年间佛教中国化的成功演变及其在亚洲地区的传播过程,为已消逝的中国皇家道场文化和生命力依然旺盛的文殊信仰文化提供了独特的见证。

正是基于以上几大特点,五台山当之无愧地具备了申报世界自然与文化双遗产的基本条件。申遗是一项功在当代、利在千秋的大事,它不仅有利于更好地保护五台山自然文化遗产,有利于五台山国际旅游品牌的确立,更是使五台山昂起龙头,带动我省、我市旅游快速发展的重要条件。因此,自 2002 年五台山着手准备申报世界遗产以来,忻州市委、市政府高度重视,严格遵循“科学规划、统一管理、严格保护、永续利用”的原则,从不断提高公众保护意识,不断采纳应用先进方法和成果,不断增强行政管理和保护能力,不断强化依靠法律法规的手段等四个层面加强了对五台山自然与文化遗产的管理与保护。具体抓了规范旅游秩序,强化宗教活动管理,扎实开展综合整治,全面加强五台山自然与文化遗产、地质遗迹、森林和野生动物、台顶等方面的保护和管理,促进了五台山景区的质量提升。2008 年 1 月 17 日将五台山申报世界自然和文化遗产文本正式递交到世界遗产中心。

唐·释慧祥
撰

彭图译注

古清凉传

目 录

重雕《清凉传》序	金·姚孝锡(1)
----------------	----------

古清凉传·唐·释慧祥 撰

《古清凉传》序	金·沙门广英(3)
---------------	-----------

卷 上

立名标化一	(5)
封域里数二	(7)
古今胜迹三	(9)

卷 下

游礼感通四	(19)
支流杂述五	(32)

广清凉传·宋·释延一 撰

《广清凉传》序	郗济川(37)
---------------	---------

卷 上

菩萨生地 见闻功德一	(40)
菩萨应化 总别机缘二	(45)
菩萨何时来此山中三	(47)
清凉山得名所因四	(49)
五台四埵古圣行迹五	(54)
五台境界寺名圣迹六	(56)
释五台诸寺方所七	(60)

卷中

菩萨化身为贫女八	(70)
----------------	------

天女三昧姑九	(71)
安生塑真容菩萨十	(72)
牛云和尚求聪明十一	(74)
佛陀波利入金刚窟十二	(76)
无著和尚入化般若寺十三	(78)
神英和尚入化法华院十四	(82)
道义和尚入化金阁寺十五	(83)
法照和尚入化竹林寺十六	(87)
亡身徇道僧俗十七	(94)
州牧宰官归信十八	(97)
高德僧事迹十九	(99)

卷 下

高德僧事迹十九之余	(104)
高德尼事迹二十	(119)
宋僧所睹灵异二十一	(121)
灵异药木二十二	(126)
大圣文殊师利古今赞颂二十三	(127)
文殊像赞并序	晋·支道林(127)
文殊像	殷·晋安(128)
文殊师利赞	宋·郗济川(128)
续遗	宋·释明崇(130)

续清凉传·宋·张商英 撰

卷上	(137)
卷下	(148)
附传	(153)

附 录

书《续传》后(一)	宋·傅其瓚(156)
文殊师利菩萨赞及游台录(二)	宋·钱盖(157)
题五台真容院	李师圣(160)
台山瑞应记	宋·朱弁(160)

后序(一)	明·文琬(162)
跋	清·蒋清翊(165)

附 录

补陀洛伽山传	元·盛熙明(166)
自在功德品第一	(167)
洞字封域品第二	(169)
应感祥瑞品第三	(171)
兴建沿革品第四	(175)
附录第五	(178)
观音大士赞第六	唐·王勃(180)
名贤诗咏第七	元·赵孟頫、刘仁本、盛熙明、竺县、蒲庵、全室(180)
观音偈赞	明·性彻(182)
跋	清·蒋清翊(182)
四库未收书目提要	清·阮氏、蒋清翊(182)
后记	彭图(184)

重雕《清凉传》序

金·姚孝锡

白马东来^①，像教^②流行于中土，玄风始畅。或示禅寂以探宗，或专神化而素法。亦犹水行地中，枝分别派虽异，至于济世利物之功，其归未始不同。故唐刘梦得^③已(以)为：佛法在九州间，随其方而化，因名山以为庄严国界，凡言神道示现者，必宗清凉焉。按经言：文殊师利宅东北清凉山，与其眷属住持古佛之法，降大慈悲以接引群生。或现真容，以来归依；或发祥光，以竦观仰。千变万化，随感而应，有不可形容拟议者。何其异哉！

昔有沙门慧祥与延一者，皆缙林助化之人，洎丞相张公天觉^④，皇华朱公少章^⑤，皆大臣护法之士。异世相望，同心赞翼。虑圣迹在远未彰，芳尘经久或熄，乃广搜见闻，与目所亲睹，编次成帙。慧祥始为《清凉传》两卷，延一复为《广传》三卷，张相国、朱奉使又为《续传》，记以附于后。其他超俗谈玄之流，与夫高人达士作为诗、颂、赞、偈，附名传末。星联珠贯，粲然贝锦之文，流行于世。凡九州四海之内，虽未躬诣灵岩，目瞻圣迹，但览卷披文，自然回思易虑，益坚向善之心。其外护之益，未易可述。偶回禄^⑥之构灾，致龙文^⑦之俱烬。不有兴者，圣功神化，岁久弗传。

东安赵统以酒官视局台山，慨然有感于心，即白主僧，愿捐橐金^⑧以助缘。僧正明净语其属曰：“兹事念之日久，属化宫之灾。用力有先后，今因其请，尽出粟帛，以成其事。”僦工镂板，告成有日。赵因造门，属余为序，以冠其首。明净与前提点僧^⑨善谊相继以书为请。仆尝谓：道不在衣，传衣可以授道；法不在文，披文因以悟法。仆既嘉赵侯用意之善，而二高僧皆于清凉有大因缘者，知非皈佛以眩众，故为之书。

大定四年^⑩九月十七日古丰姚孝锡序

注释：

①白马东来：佛教传说，东汉永平十年(67年)遣使蔡愔等赴西域求佛法。在月支遇

到从天竺来的迦叶摩腾和竺法兰,便迎入中国。当时用白马驮载经像而归洛阳。是为中国有佛教之始。

②像教:佛教语。(一)与“像化”同义。即指像法之教化。据《贤劫经》卷三、《大乘三聚忏悔经》等载,像法即于佛陀入灭经五百年正法后之教法。像教即指此时期佛法之总称。佛教认为释迦牟尼逝世后,佛法将经历正法、像法、末法三个阶段。《青龙仁王经疏》三之下曰:“有教有行,有得果证,名为正法;有教有行,而无果证,名为像法;唯有其教,无行无证,名为末法。”天台智顗的老师慧思,采正法五百年、像法千年、末法一万年的说法,他同时也是树立正、像、末三时思想的第一位法师。此处代指佛教。(二)指佛像与经教。

③刘梦得:唐诗人刘禹锡(722-842)字梦得。此处引语见《刘禹锡集》(上海人民出版社1975年版)卷四《唐故衡岳大师湘潭唐兴寺伊公碑》:“佛法在九州间,随其方而化。中夏之人汨于荣,破荣莫若妙觉,故言禅觉者宗嵩山。北方之人锐以武,摄武莫若示现,故言神通者宗清凉山。”

④张天觉:宋张商英(1043-1121)字天觉,蜀州新津(今四川新津县)人,宋徽宗时曾为丞相。是虔诚的佛教徒。

⑤朱少章:宋朱弁,字少章,徽州婺源(今江西婺源)人。南宋朱熹的叔祖。宋高宗时,以修武郎借吉州团练使銜,为通问副使,出使金国,为羁留大同十七年,方得返京,著述甚多,有《曲洧旧闻》、《聘游集》、《风月堂诗话》等。《宋史》有传。

⑥回禄:传说中的火神。《左传·昭公十八年》:“郊人助祝史除于国北,禳火于玄冥、回禄。”杜预注:“回禄,火神。”民间以指火灾。

⑦龙文:喻指雄健的文笔。唐韩愈《病中赠张十八》:“龙文百斛鼎,笔力可独扛。”此处代指《清凉三传》。

⑧橐金:囊,袋子。橐金,储存之金。

⑨提点僧:提点原为宋官职名,有各路提点刑狱公事和提点开封府界公事,掌司法和刑狱。佛教借用此官名,在寺院设提点之职。管理钱粮等事,名提点僧。

⑩大定四年:大定,金世宗年号(1161-1189),(大定)四年,公元1164年。

《古清凉传》序

夫紫府^①名山，七佛师^②栖真之处。清凉圣境，万菩萨晦迹之方。亘于古今，备于图籍。芬馥之异花灵草，莹洁之幽石寒泉。瑞气吐于林中，祥云横于岭上。苍岩入夜，炯炯而灯烛常明；碧洞侵晨，殷殷而鼓钟恒响。老人萧散于溪谷，童子游戏于烟霞。灿灿之楼阁庄严，巍巍之殿堂崇丽。或则高僧远访，或则贵族亲临。观化仪^③，结得道之缘；瞻相好^④，发至诚之愿。修殊因于此日，证妙果于他生。恒睹玉毫之光^⑤，常居金色之界^⑥。其悟达者，识心而见性；其归依者，殄障而消灭。可谓福不唐捐^⑦，功不虚弃。编联传记，流布寰区，诱引颛愚^⑧，咸深谛信。齐登觉路，俱造玄门^⑨。同乘般若^⑩之舟，共升涅槃^⑪之岸。

大定辛丑岁^⑫二月十七日永安崇寿禅院雪堂中隐沙门^⑬广英谨序。

注释：

①紫府：道教称仙人所居。晋葛洪《抱朴子祛惑》：“及至天上，先过紫府，晃晃昱昱，真贵处也。”此处借指佛与菩萨的住处。

②七佛师：指文殊师利菩萨。佛教传称，文殊师利三世为佛，过去称为龙种上佛，现在号为摩尼宝积佛，未来称为普见佛，是诸佛之祖。因此有时称为七佛之师，有时称为释迦牟尼九代之祖。

七佛指释迦牟尼佛及在其以前出现的六位佛陀。即过去庄严劫末的毗婆尸、尸弃、毗舍浮等三佛，与现在贤劫初的拘留孙、俱那含牟尼、迦叶、释迦牟尼等四佛。这七佛皆已入灭，故又称过去七佛。禅宗以七佛、二十八佛为教祖，而文殊菩萨也为七佛之祖师。

③化仪：谓佛陀化导众生之形式方法。教化众生之经典内容，称为化法。化法有如药味，化仪有如药材，两者必须相辅相成，方可奏效。

④相好:谓佛肉身所具足特殊容貌中之显而易见者,就佛之身体而言,微妙之相状,可了别者,是谓之相,细相之可爱乐者,谓之好。相者大相,好者更为庄严大相之小相也。就丈六之化身而言,则相有三十二,好有八十。就报身而言,则有八万四千乃至无量之相与好。亦用作佛像的敬称。南朝宋谢灵运《佛影铭》:“仪容端庄,相好具足。”

⑤玉毫之光:玉毫,指佛眉间白毫,佛教认为其有巨大神力。玉毫之光,指佛眉间白毫之光。慧琳《一切经音义》十一:“言玉毫者,如来眉间白毫毛也。皓白光润,犹如白玉。佛从毫相放大光明,照十方界。”

⑥金色之界:文殊师利菩萨之净土,称为金色世界。

⑦唐捐:虚耗、废弃。《玄应音义》曰:“唐,徒也。徒,空也。说文,捐,弃也。”庄子曰:“是求马于唐肆也。”《法华经·观世音菩萨普门品》曰:“若有众生,恭敬礼拜观世音菩萨,福不唐捐。”

⑧颠愚:愚昧无知。

⑨玄门:玄妙之法门也,总以名佛法。《资持记》上一之三曰:“佛法深妙,有信得入,故曰玄门。”晋慧远《三报论》:“推此以观,则知有方外之冥,服膺妙法,洗心玄门。”

⑩般若:佛教词语。又作波若、般罗若、钵刺若。意译为慧、智慧、明、黯慧。即修习八正道、诸波罗蜜等,而显现之真实智慧。明见一切事物及道理之高深智慧,即称般若。

⑪涅槃:佛教词语。又作泥洹、泥曰、涅槃那、涅槃那、泥缚南、匿缚喃。意译作灭、寂灭、灭度、寂、无生。与择灭、离系、解脱等词同义。或作般涅槃(般,为梵语 pari 之音译,完全之义,意译作圆寂),一般指熄灭生死轮回后获得的一种精神境界,是佛教修持的最高境界。

⑫大定辛丑岁:金世宗大定二十一年(公元 1181 年)

⑬沙门:佛教词语。梵文的音译之略,意译“息心”或“勤息”,即勤修佛道和息诸烦恼的意思,为出家修道者的通称。

卷上

立名标化一

谨按《华严经·菩萨住处品》云：“东北方有菩萨住处，名清凉山。过去有菩萨常于中住，彼现有菩萨名文殊师利，有一万菩萨，常为说法。”

余每览此土名山，虽嵩、岱作镇，蓬、瀛仙窟，皆编俗典，事止域中。未有出于金口，传之宝藏，宅万圣而敷化，自五印而飞声。方将此迹，美耀灵山，利周贤劫^①，岂常篇之所记同年而语哉。

今山上有清凉寺，山下有五台县清凉府，此实当可为龟鉴矣。一名五台山，其中五山高耸，顶上并不生林木，事同积土，故谓之台也。酈元《水经》云：“其山五峦，巍然迥出群山之上，故谓五峰。”晋永嘉三年，雁门郡榆社人县（汉县名。今山西繁峙县）百余家避乱入此山，见山人为之步驱而不返，遂宁居岩野。往还之士，时有望其居者，至诣寻访，莫知所在，故人以是山为仙者之都矣。《仙经》云：“五台山名为紫府，常有紫气，仙人居之。”《旌异记》云：“雁门有五台山，山形有五峙，一平台常晦，不甚分明，天清云散，有时而出。”《括地志》云：“其山层盘秀峙，曲径萦纡，灵岳神溪，非薄俗可栖，止者悉是栖禅之士、思玄之流。及夫法雷震音，芳烟四合，慈觉之心，邈然自远，始验游山者往而不返。”集记者曰：“文殊师利者，盖法身之大士也，先成正觉，名龙种尊，名欢喜藏，亦号普见如来。今以方便力，现为菩萨，所以对扬圣众，摄济群蒙，鞭其役者，驱之彼岸。详乎道也，识智无以造其源；谈乎迹也，名数不可阶其极。但以迷徒长寝，莫能自悟，遂使俯降慈悲，见兹忍土，任持古佛之法，常居清凉之地，表迹临机，俟我含实。”《般泥洹经》云：“若但闻名者，除一十二劫生死之罪；若礼拜者，恒生佛家；若称名字一日至七日，文殊必来；若有宿障梦中得见形象者，百千劫中不堕恶道。”大矣哉！斯益也。火宅诸子，何可忘怀？但博望张骞，寻河源于天苑（应

为“大宛”);沙门法显,求正觉于竺乾。况乃咫尺神州,揄扬视听。其来往也,不移于晦望;其陟降也,匪劳于信宿。岂可不暂策昏心,聊挥懈足,历此微欵,为觉路之津乎?或问:“大圣化物,理应平等,正宜周旋亿刹,何乃滞此一方乎?”答曰:“诚如来旨,诚如来旨。但具三缘,须居此地:一是往古诸佛,展转住持;二使无志下愚,专心有在;三为此处根熟,堪受见闻。”余谓抑扬之道,如斯而已矣!

①贤劫:过去之住劫,名为庄严劫,未来之住劫,名为星宿劫,现在之住劫,名为贤劫,现在之住劫二十增减中,有千佛出世,故称赞之为贤劫。亦名善劫。

[译文]

《华严经·菩萨住处品》上说:“大地东北方有菩萨住的地方,叫清凉山。过去常有菩萨在那里居住,现在有个菩萨名叫文殊师利住在那里,座下有一万菩萨,常常演说佛法。”

我每每浏览书籍上所记我国的名山,虽然有嵩山、泰山这样的山岳重镇,蓬莱、瀛洲这样的神仙洞府,却只载于世俗典籍,事迹也仅在国内流传,没有(如清凉山)这样出自佛祖金口,载入佛经宝藏,住着一万菩萨布行教化,从五印度飞播名声,才使这里的圣迹,如灵山一样辉耀,利益遍及当世,这哪里是普通典籍的记载可以同年而语的呢?

现在山上有清凉寺,山下有五台县清凉府,这就是明证。清凉山又叫五台山,其中五座山顶高高耸立,山顶上不生树木,好像用土堆积起来,所以叫台。郦道元《水经注》说:“这座山有五个峰峦,巍然屹立在群山之上,所以又叫五峰山。”西晋永嘉三年,雁门郡繁峙县有一百多人家躲避战乱,逃到这座山里,见山里人因为他们的到来,避入深山,安居在山岩野地里,再没出来。进山出山的人不时有望见他们的住处的,可到那里去寻访时,却又找不着地方。所以人们认为这座山是神仙住的地方。《仙经》说:“五台山名为紫府,常有紫气,仙人居住。”《旌异记》说:“雁门郡有座五台山,山的形状五峰并峙,其中一个台顶常常隐蔽,看不分明,当天清云散的时候,有时便露了出来。”《括地志》说:“这座山曲折盘旋秀丽雄峙,婉曲的小路迂回环绕,灵异的山岳,神奇的山谷,不是福分薄的俗人能住的地方。(住在这里的)都是那些坐禅诵经、修道幽居一流人物。至于宏法的声音如雷鸣震耳,芳香的烟霭从四面合拢,领悟慈悲的心意自远而至,才验证游山的人来了便不想回去的事实。”搜集记录的人说:“文殊师利,是具备了法身的大士,先修成了正等正觉。名字叫龙种尊,叫欢喜藏,也称普见如来。如今以方便力化现为菩萨身。以便于面对得道僧侣,收摄济度蒙昧的众生,鞭策那些劳碌的人们,驱赶他们登上彼岸世界。探究他的佛法,一般的见识与智慧无法达到他(菩萨智慧)的源头,说到他的圣迹,一般的名位礼数不可能登上他的极致。只因执迷不悟的世人昏睡不醒,不能自悟,所以文殊菩萨才降下慈悲,出现